

目的论指导下《牡丹亭》英译异化与归化策略的应用

王玲玲

(吉林外国语大学 吉林 长春 130000)

【摘要】目的论认为,所有翻译遵循的首要法则就是整个翻译行为的目的,即目的决定方法。翻译不是单纯的语言转换,它体现了不同文化之间的交流。依据“目的论”法则,汪荣培教授在《牡丹亭》的英译本中兼用异化与归化两种翻译策略来翻译具有中国特色的文化词语,这样既符合英语的表达习惯又保留了中国文化的特点,达到了译者最初所制定的“传神达意”的翻译目的。

【关键词】目的论;《牡丹亭》;归化;异化

20世纪80年代,随着中国的改革开放,中西方文化交流空前繁荣并进入了文化交流的平等互助时期。中国古代优秀的文学作品被不断的翻译或是再译。中国古代戏曲的翻译这时才刚刚起步,以中国最为著名的戏曲之一《牡丹亭》为例,它的第一个完整的英译本出版于1980年,由来自加利福尼亚大学的Cyril Birch翻译。1994年中国科技大学的张光前教授也在国内出版了一个《牡丹亭》的英译本,接着就是大连外国语学院汪榕培教授在2000年的最新译本,总的来看三个版本各有特色。本论文仅以目的论为指导,对目的论的主要原则和策略进行简要叙述并以此为基础对汪教授的英译本所采取的翻译策略作简要的分析。

一、理论探索

(一) 目的论

功能派翻译理论的杰出贡献者是凯瑟琳娜莱斯,汉斯维米尔和贾斯塔赫兹。1971年,凯瑟琳娜在《翻译批评的可能性与限制》一书中将文本功能列为翻译批评的一个标准,即从译文,原文两者之间的关系来评价译文,莱斯的学生维米尔则突破了对等理论的限制,把文本目的作为翻译过程的第一准则,发展了功能派的主要理论:目的论。维米尔所提出的目的论是功能派翻译理论中最重要的理论。Skopos是希腊词,意思是“目的”。根据目的论,所有翻译遵循的首要法则是“目的法则”:翻译行为所要达到的目的决定整个翻译行为的过程,即结果决定方法。较之以前的等值翻译理论,翻译目的论注重的不是译文与原文是否对等,而是强调译文应该在分析原文的基础上,以译文预期功能为目的,选择最佳处理方法。目的论决定了译者必须清醒认识并选择某一翻译策略。翻译目的决定了翻译方法和策略,从而获得了一个在功能上合适的译本。它强调的是合适而不是对等。各种翻译行为有着不同的目的,译者应该根据特定翻译情形的需要选择不同的目的。在目的论中,翻译原文的目的和译文要起的作用对于至关重要。

(二) 翻译策略:归化与异化

归化与异化是翻译的两个基本策略,根据德国Friedrich Schleiermacher的演讲《翻译的不同方法》,美国翻译学者Lawrence Venuti于1995年最先在翻译研究领域提出这两个翻译术语,他在《译者的隐身》一书中认为,归化是采用民族中心主义的态度,使原语文本符合译入语文化价值观,把原著作者带入译入语文化,而异化策略则是背离民族的压力,接受原语文本的语言及文化差异,把读者带入原语文化,因此异化有原语文化取向,而归化则有译语文化取向。

二、《牡丹亭》的英译本

牡丹亭是明代著名的思想家,戏曲家汤显祖的代表作之一,该书以梦的形式展开故事情节,充分体现了浪漫主义和现实主义相结合的特色。全书55出,其中出现了各种各样的人物有160个之多,上至文物将相下至地痞妓女更有判官花神,俨然一幅明代社会全景图。全书涉及60多首唐诗,此外还有一些优美的唱词以及戏曲专用的词牌名,通篇是古汉语的文言文文体,蕴含着丰富而又深邃的古代文化,可以说这一切都为它的翻译设置了巨大的困难。为了使外国读者进一步了解这部作品的魅力,汪榕培教授在1997年再译了《牡丹亭》,他为自己的译文制定了传神达意的目标,即除了语言上的通达外还要为西方读

者提供相关的文化信息,使之体会到原文的韵味,情调达到文化交流的预期目的。根据目的论的观点,作为一条总的原则,翻译方法和翻译策略必须由译文的预期目的和功能决定。针对英译文的预期目的和功能,汪教授在《牡丹亭》的英译中兼用了归化与异化的方法,这样一来即符合英语的表达习惯又保留了中国传统的文化特色,达到了两者的满意结合,实现了传神达意的目标。

三、异化方法的运用

如前面理论探索部分所说,异化既是指译文应以原语或原文作者为归宿,恰如其分的异化能使译文锦上添花,它要求翻译时尽量保持原作的语言形式,同时又要保证语言流畅易懂,具有可读性。采用这种译法一般可以保留原文的文化特征。《牡丹亭》这部作品具有浓郁的中国古代文化气息,译者为了保证译语读者了解中国绚丽多姿的文化就必须恰当的使用异化策略。

例:娇养他掌上明珠,出落得人中美玉(第三出 讯女)

I look upon you as the pearl of pears, and you are really now girl of girls.

例:掌上珍,心头肉(第十六出 诒病)

Like a pearl held on my palm, like flesh from my heart.

以上两个例子把子女比喻成掌上明珠和心头肉,这是具有中国文化韵味的习语表达,它们所表达的形象和意义以及感情色彩对西方读者来说都是不难理解的,所以在这里采用异化的策略是非常可取的。相反如果把引申意义译出或者借英语中原有的或相似的词语表达原文的意义,那就会使译文完全失去原文的风姿。

例:不提防沉鱼落雁鸟惊喧,则怕的闭月羞花愁颤(第十出 惊梦)

But it will make fish delve and birds fall. And outshine blooms, the moon and all. 沉鱼落雁,闭月羞花在汉语中用来形容女子超凡脱俗的美貌,实际上这组词分别是中国古代的四大美女西施、王嫱、貂蝉、杨玉环的雅号。译者在这里并没有采用归化的策略译出它的引申意,因为译文读者可以根据上下文才出这句话是用来形容女主人公的美貌的,同时又体会到汉语表达的生动形象。

四、归化方法的运用

虽然原语的意思应该处于优先的地位,但是如果采用异化的手段无法使译语读者清楚地理解译文内容中的文化色彩和内涵,我们就应该尽可能把原语的文化意义传达给读者而不是强求读者对原语文化的理解。因此,归化的策略在翻译的过程中也不容忽视。在汪教授的《牡丹亭》英译本中译者运用了大量归化方法。

例:能凿壁,会悬梁,偷天妙手绣文章(第二出 言怀)

Because I study hard till late at night. I can write essay with far-reaching sight. 凿壁悬梁是中国的典故,译者利用归化手法把这个具有中国特色的词语意译为刻苦学习。这个典故在中国可以说是家喻户晓,尤其经常被拿出来激励学生奋发向上刻苦学习。可是当出现在译文中时,由于西方读者缺乏相关的背景知识,完全没有必要采用异化的翻译策

下转第148页

革的急躁冒进和极度的理想主义的目标相矛盾,导致改革不仅没有解决问题,反而加重的社会危机,最终葬送了新莽政权。

第二,相比起汉武帝改制,王莽改制的内容过于理想化,急躁冒进,乃至走上复古道路,丧失了可行性,有些甚至没有任何实际意义。如王田制不仅忽视了经济发展的客观规律,还将多余土地再分配寄希望于地主,实际上不可能实现。再如地名、官名的仿古调整,仅仅只是精神意义上有所改进,在实际操作却只会带来更大的混乱,反而不利于政府工作和百姓生产生活的正常进行。

第三,王莽改制的部分政策缺乏长期的持续稳定性。王莽当政时期进行了4次货币改革,新币中使用最久的也不过五年,最短的甚至只有一年(或更短),频繁的币制改革不仅导致了市场的混乱,加上废除五铢钱使得改革缺乏过渡期,更是加重了百姓的痛苦。以致“每易一钱,民用破业”^[7],“农商失业,食货俱废,民涕泣于市道。”^[8]社会矛盾因此迅速激化,币制改革也最终成为了新莽政权覆灭的催化剂。

第四,二者的结果不同。汉武帝改制解决了汉朝建国以来困扰统治者的诸多问题,将汉朝国势推到鼎盛,并且为后世留下了社会改革的经典案例,王莽改制很多参考了汉武帝改制正好说明了这一点。而王莽改制不仅没有挽回危局,反而对社会造成了更大的破坏,最终导致了新王朝的灭亡,成为了警醒后世的反例。

三、两场改革结果不同的原因

客观来讲,汉武帝改制和王莽改制都是针对当时社会出现的各种弊病而进行的,在观念上都是符合时代要求的。因此,探究二者不同的结果的原因需要多方面的综合分析。

(一) 汉武帝改制成功的原因

第一,改革环境相对较好。

第二,汉武帝树立了正确的改制思想。

第三,汉武帝的改制的政策具有可行性,也更加灵活。

第四,汉武帝重用人才辅佐改制。

第五,汉武帝要强好胜的性格和强大的政治魄力。

(二) 王莽改制失败的原因

第一,人口的过度膨胀、气候异常、土地兼并三者结合造成的严重危机导致改革环境极端困难。

第二,王莽的改革理念存在复古主义和教条主义错误,缺

乏灵活性和实际可行性。

第三,王莽的政策缺乏长期稳定性。

第四,西汉后期吏治腐败,政策并没有得到真正执行。

第五,严重损害了地主阶级的利益,遭到了强烈抵制。

第六,严刑峻法和晚期对外用兵。

第七,王莽刚愎自用又好大喜功的个性以及人才政策失策。

四、总结

汉武帝改制和王莽改制作为中国历史上的两场重要改革,一场成功,一场失败,有着其深刻的历史原因。首先,二者都受到传统儒家和法家经济思想的影响,都从时局出发,注重经济领域的改革。但是二者的差异性较多,这些差异性最终导致了两场改革走向了截然相反的结果。改革环境相对较好;树立了正确的改制思想;政策灵活而具有可行性;重用人才辅佐改制以及汉武帝要强好胜的性格和强大的政治魄力都是导致汉武帝改制取得成功的重要原因。而人口的过度膨胀、气候异常、土地兼并三者结合造成的严重危机导致改革环境极端困难;改革理念存在复古主义和教条主义错误,缺乏灵活性和实际可行性;改革政策缺乏长期稳定性;吏治腐败;对地主阶级的利益的严重损害;严刑峻法;穷兵黩武;王莽刚愎自用又好大喜功的个性以及人才政策失策的综合作用也最终导致了王莽改制的失败和新王朝的灭亡。个人性格和自然地理环境等因素虽然对改革过程有着重要的影响,但是改革成败的核心还是改革的理念、政策举措和落实情况。这也对当今的研究和政策实施有着重要的借鉴意义。

参考文献:

- [1]《史记·平淮书》
- [2]荀悦:《汉纪》
- [3]荀悦:《汉纪》
- [4]《汉书·哀帝纪》
- [5]《汉书·天文志》
- [6]《汉书·禹贡传》
- [7]《史记·食货志》
- [8]班固:《汉书》

作者简介:

孙延森(2001年7月20日)性别:男,籍贯:山东省枣庄市单位:河南大学历史文化学院;研究方向:国际政治。

上接第146页

略,使译文读者的头脑中出现头悬梁,锥刺骨这一景象,这样只能会造成读者的迷惑,不能更好的理解全文。因此译者利用归化的手段不拘泥于词的语言形式,把它的本意传达给译文读者这就达到了翻译的目的。

例:休道汉高皇,便是那俩班文武,见者皆呼万岁,一言掷地,万岁喧天。(第六出 慷慨)

Not only the emperor but also the ministers and generals gave high credit to him. A word of wisdom from the learned man roused applause from whole clan. 万岁是中国古代百姓或臣子对皇帝的称呼,即希望皇帝能长寿,这个词后来渐渐演化,今天用来表示叫好,喝彩。译者正是采用了后一种的引申意义。因为对于缺乏文化背景的西方读者很难理解万岁的字面意义。

例:做门楣古语,为甚的这絮絮叨叨,才到中年路(第三出 讯女)

A daughter brings the same bliss as a son. There is no need to make the grudge when only half of your life-course is run. 门楣指门户上的横木,中国旧时富贵之家门楣高大,因此以门楣喻门第,后又有成语光耀门楣,指为家族带来荣耀。这里译者再次使用了归化的手法,还是出于对背景文化的考虑,如果在这里直译使读者脑海中出现门楣这一意象势

必会造成西方读者的迷惑。

五、结语

本文以汪榕培教授的英译《牡丹亭》为例,分析了该书中关于归化和异化翻译策略的应用,译者针对英译文的预期功能,不仅考虑到语言的差别,还密切关注文化的异同。在文化交中,应尽可能的使用原语文化为归宿的异化翻译策略,中国特色文化只有走出国门,才能改变处于弱势的局面。无论采取异化策略还是归化策略,不同国家之间总是存在着不可逾越的文化鸿沟,在使用异化策略无法使译语读者理解原语意义的时候,采用归化的方法达到原语意义的正确传达。

参考文献:

- [1]Tang Xianzu, The Peony Pavilion [M]. Trans. By Wang Rongpei. Shanghai Foreign Language Education Press, 2000
- [2]汪榕培,走向21世纪的汤学研究[J],外语与外语教学,2000(3)
- [3]王宏印,英汉翻译综合教程[M],辽宁师范大学出版社,2007

作者简介:

王玲玲(1986-),女,汉族,籍贯:吉林省白城人,吉林外国语大学 英语学院,讲师,硕士,研究方向:文学翻译。